

Секция «Фразеологические единицы как маркеры национально-языковой картины мира»

«Католический» компонент в фразеологии испанского языка

Научный руководитель – Ковригина Анна Ивановна

Братчикова Мария Игоревна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра испанского языка, Москва, Россия

E-mail: maryriddle1926@gmail.com

Фразеология - это раздел языкознания, который изучает всю совокупность существующих в языке устойчивых сочетаний слов (фразеологизмов или фразеологических оборотов). Эти устойчивые обороты обладают рядом отличительных признаков: воспроизводимостью, устойчивостью, лексикализованностью, а также структурной, грамматической и акцентологической оформленностью и т.д. [1]

Фразеологические обороты традиционно представляют немалый интерес с лингвокультурологической точки зрения, поскольку заключают в себе информацию о культурных особенностях, истории, нравах, быте и реалиях жизни того народа, в языке которого они существуют. Иными словами, устойчивые сочетания можно назвать «зеркалом культуры» соответствующей нации. Их абсолютное встраивание в наше языковое сознание закрепляет за ними функцию своеобразного культурно-национального маркера. [2] В числе отражаемых в фразеологической системе языка культурно-исторических реалий жизни народа особого внимания заслуживает религиозная составляющая. В случае с испанским языком речь идет о католичестве, доктрины и постулаты которого легли в основу морально-этических установок общества. А католическая доминанта на протяжении столетий влияла на внутреннюю и внешнюю политику Испании и определяла основные векторы развития государства.

Концепт «католицизма» стал фразеобразующим компонентом объемного пласта фразеологизмов испанского языка. Поэтому, анализ подобных устойчивых словосочетаний позволяет оценить закрепленное в языковом сознании испанцев понимание и восприятие религии и выявить их отношение к церковно-религиозным реалиям как к таковым. [3] Представляя собой высокую значимость для понимания менталитета и мировосприятия испанского народа, фразеологизмы религиозной тематики остаются малоизученными в рамках русской академической традиции. Предлагаемый в настоящей работе анализ фразеологических единиц соответствующего семантического поля ограничен количественными и семантическими рамками, но, вместе с тем, является шагом к систематизации имеющихся теоретических знаний в этой области, что объясняет, в свою очередь, актуальность и новизну данного исследования.

Цель настоящей работы - рассмотреть некоторые фразеологизмы, семантической основой которых является концепт католицизма, и объяснить особенности испанской языковой картины мира, имеющие отношение к религии. Для достижения поставленной цели в ходе работы решаются следующие задачи: произведение выборки фразеологических единиц по нескольким категориям, изучение их структуры и этимологии, выявление степени их эмоциональной окрашенности, а также анализ проблемы переводимости исходных устойчивых сочетаний с испанского языка на русский.

Теоретическим материалом исследования послужили работы В.С.Виноградова, Н.Г.Мед и М.Гарсиа Эстраде. А источниками практической части исследования стали различные словари устойчивых сочетаний испанского языка [4,6] и толковый словарь Королевской академии испанского языка. [5]

В нашем исследовании, были отобраны фразеологические единицы со следующими концептами: «iglesia/catedral», «angel*» и «diablo/demonio», а также со следующими образами: «Dios», «santo», «la Virgen», «Jesus*/Cristo» и т.д., что сделало возможным выявить некоторые закономерности и особенности отображения католических реалий в испанской фразеологии.

Во-первых, значительный блок фразеологизмов данного семантического поля включает нейтральные, выполняющие номинативную функцию, обороты, которые либо называют католические реалии (*casarse por detrás de/ por la Iglesia*), либо существуют в качестве синонимов к иным понятиям. Например, с целью эвфемизации концепта «смерть/умирать»: *Paamar Dios a alguien*. Последней группе характерна определенная доля метафоризации входящих в состав фразеологизма компонентов (*hacer de una ermita una catedral*).

Во-вторых, были выделены фразеологические сочетания, выполняющие оценочную функцию. Образ Бога появляется в большинстве случаев в положительной коннотации, воспринимаясь вершителем правосудия, вознаграждающим добродетель и карающим пороки (*Dios da ciento por uno*). Однако обнаружено также и наличие у фразеологизмов с компонентом «Dios» отрицательного значения: *tomarse con Dios, vive Dios*. Образ ангела ассоциируется с красотой и совершенством (*tener angel**) или же фигурирует в сочетаниях, используемых для эвфемизации понятия «дьявол/демон» (*angel* de tinieblas*). Образу Христа присуще «очеловечивание»: *armar un cristo, como a un Cristo dos pistolas*. Отрицательные оттенки значения и иронизация характерны в большинстве случаев оборотам с компонентами «Virgen» и «santo»: *santo de pajares, ser un viva la Virgen*.

Наиболее экспрессивным и эмоционально-окрашенным представляется блок фразеологизмов с компонентом «demonio/diablo»: *como diablos/que diablos/como demonios/que demonios**, *con mil diablos*.

Наконец, следует отметить вариативность фразеологизмов с католическим компонентом и полисемичность некоторых из них (*irse alguien bendito de Dios*).

В качестве основного вывода для проведенного анализа можно предложить следующее суждение. Фразеологизмы с католическим компонентом выполняют в испанском языке как информативно-номинативную, так и экспрессивно-оценочную функции. В последней выделяется как положительная, так и отрицательная оценка католической церкви, ее догм и служителей, с преобладанием, при этом, уважительного отношения к католицизму и его представителям (с некоторыми оговорками). Это, в свою очередь, может объясняться многовековым владычеством католической церкви над народным сознанием. Результаты проведенной работы могут быть использованы при разработке практических курсов по испанскому языку и испанской лексикологии и будут интересны широкому кругу слушателей, изучающих испанский язык.

*использована упрощенная орфография

Источники и литература

- 1) Виноградов В.С. Лексикология испанского языка. М.: КДУ, 2017 – 246 с.
- 2) Мед Н.Г. Лингвокультурологический потенциал испанских фразеологизмов // Новое искусствоведение. Искусство и культура Испании: классика и современность. Спб., 2018. No.1 – С. 79-83
- 3) García Estradé M.C. Los modismos religiosos en la paremiología española: un patrimonio inmaterial de la cultura cristiana // El Patrimonio inmaterial de la Cultura Cristiana. San Lorenzo del Escorial: Ediciones Escorialenses, 2013 – pp. 119-146

- 4) Centro Virtual Cervantes. Biblioteca fraseológica y paremiológica: https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/
- 5) Diccionario de la Real Academia Española: <https://dle.rae.es/>
- 6) Junceda L. Diccionario de refranes: Más de 2500 refranes comentados. Pozuelo de Alarcón, España: Espasa Calpe, 2007. – 576 p.